

(1) Number of pages 6(2) Date of repair 2-6-37(3) Initials of the Referencer SP

MADRAS RECORD OFFICE.

Government of Madras.

Public Works DEPARTMENT.

G.O. No. 1785

Press

Mis.

Dated 25-7-37

18

Not to be folded or roughly handled

*Proceedings of the Madras Government, Public Works Department,
from 23rd to 29th July 1859.*

No. 41. Read the following.

To His EXCELLENCY SIR CHARLES TREVELYAN, K. C. B., Governor in Council, &c.,
&c., &c., Fort Saint George.

The humble petition of William Evans Carlier, late District
Moonsiff of Nedoonumdalum in Tinnevely, now a Pensioner.

SHEWETH,

That the petitioner being advised to apprise the Government of his intention to publish a tamil translation, (which is now being copied fair for the Press), of Captain Ford's notes on building and road-making, begs to annex a transcript of his Preface to the work, for the favorable consideration of Government.

"Messrs. Mason and McNair, Supervisors, and Mr. Barnett an Overseer, in the District of Tinnevely, having, as they informed the translator, (petitioner), derived great benefit from the study of the work in English by Captain Ford, requested that he would translate it into tamil, inasmuch as it will prove useful to the Sub-Overseers and Maistries in the Department of Public Works, who are unacquainted with the English language. He has accordingly, to the best of his abilities, made the translation which is now presented to the public. How far he has succeeded in the task undertaken, he leaves to the judgment of his readers. He may, however, venture to affirm, eschewing egotism, that from his having been employed as translator in the office of the Principal Collector of Madura and Dindigul, for a period of 3½ years, and engaged in translating all the Diaries of the Civil Engineers and Surveyors of the District, for the information of the talook authorities, he has had facilities for rendering into tamil the above said work, which few out of the D. P. W., have been privileged to enjoy. He has studied colloquial tamil in the translation."

"As it is a rules (vide para. of this book), that 'all persons in the monthly pay of the Road Department must make themselves thoroughly acquainted with English figures, and all Maistries, Pygusts, and Lascars, must be able to read the Perambulator,' English figures only have been used throughout. Nevertheless, this book will not be found useful only to persons in the Department and those seeking employment in it, for, if the defects in the materials for building, which are pointed out, and the operations connected with tile-making at Maicara, as they are described in Chap. II, be attended to by all manufacturers in Southern India, and the requisite improvements introduced, and if the heads and Ryots of villages would but conform to the rules laid down in Chapter VIII, for the preservation of works of irrigation, the results will be exceedingly beneficial to themselves, and advantageous to Government."

"The arithmetical and other signs which will be found in the course of this work are explained here under, and although they can be easily learned, and the process of arithmetical calculation in these pages as easily comprehended, yet they are explained wherever they occur."

That under the above circumstances, the petitioner humbly entreats the patronage of Government to the work, and hopes to meet with their indulgence, in soliciting to be informed if they would be disposed to take any number of copies at 4 Rupees each, and if so, what number may be required, to enable the petitioner to determine the number to be printed. And the petitioner as in duty bound, shall ever pray.

Vidiarpuram, near Tanjore, }
28th June 1859.

No. 42.

ORDER THEREON, 25th July 1859, No. 1785.

The Government decline to take copies of Mr. Carlier's translation of Captain Ford's notes on building and road making, as they do not subscribe for books before publication. If however after publication the work is supported by the recommendation of competent officers, they will then be prepared to consider the expediency of purchasing copies.

(Signed) J. D. BOURDILLON,
Secretary to Government.

authorities, he has had facilities for rendering into Tamil the stone laid work, which flows out of the S. P. M. have been privileged to enjoy. He has studied Colloquial Tamil in the Translation."

"As it is a rule (vide p. of this Book), that all persons in the monthly pay of the Road Department, must make themselves thoroughly acquainted with English figures, and all measures, Angulas, and Lacars, must be able to read the Perambulation, English figures only have been used throughout. Nevertheless, this book intended to be found useful only to persons in the Department and those seeking employment in it; for, if the defects in the materials for building which are pointed out and the operations connected with them making an Inclosure as they are described in Chap. II be attended to by ^{all} Manufacturers in Southern India, and the requisite improvements introduced, and if the Roads and Ryots of villages would but conform to the rules laid down in Chapter VIII for the preservation of works of irrigation, the results will be exceedingly beneficial to themselves, and advantageous to Government."

"The Arithmetical and Metro signs which will be found in the course of this work are explained hereunder, and although they can be easily learned, and the pieces of Arithmetic and Calculation in these pages as easily comprehended, yet they are explained wherever they occur."

That under the above circumstances, the Petitioner humbly solicits the patronage of Government to the work, and hopes to mark with their indulgence in soliciting to be informed if they would be disposed to take any number of Copies at 4 Rupees each, and if so, what number may be required, to enable the Petitioner to

determine

determine the number to be printed. And the Petitioner as in duty bound, shall,
Ever pray

Vediarapuram }
Near Tanjore }
28th June }
1859 }

J

His Excellency Sir Charles Trevelyan K.B.
 Governor in Council
 per per per
 Fort St. George

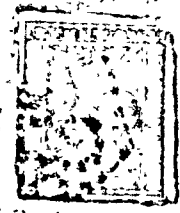
The humble Petition of
 William Evans Carling late Lieut.
 of the Madras Artillery of Madras
 now in England now a Prisoner

Sheweth

That the Petitioner being advised to apprise
 the Government of his intention to publish a Tamil
 Translation (which is now being copied fair for the Press)
 of Captain Corde's Notes on Building and Road-
 making, begs to annex a transcript of his Petition to the
 work for the favorable consideration of Government.

His Honor the Madras Governor, and
 Mr. Barnett an Officer in the District of Cinnvelly,
 having, as they informed the Translator (Petitioner),
 derived great benefit from study of the work in En-
 glish by Captain Corde, requested that he would
 translate it into Tamil inasmuch as it will prove
 useful to the Sub. Officers and Practitioners in the
 Department of Public Works who are unacquainted
 with the English language. He has accordingly to
 the best of his abilities made the Translation which
 is now presented to the Public. In so far as it is due
 to the work undertaken, he leaves to the judg-
 ment of his readers. He may however venture to
 affirm, excluding Egstain, that from his having been
 employed as Translator in the Office of the Prince's
 Collector of Madras and Amalgam for a pe-
 riod of 3 1/2 years, and engaged in translating all
 the Orders of the Civil Engineer and Surveyors
 of the District for the information of the District

1785-
 The Government declines to take copies of
 the various translations of English works on
 building and road making, as they do not subscribe for
 books before publication. However after publication the works
 is supported by the recommendation of competent officers they
 will then be prepared to consider the expediency of purchasing
 copies



25th July 1839
 From Mr. George
 Copy to Mr. Curzon
 Vol. 26

His Excellency Sir Charles Murray-Kerr
 Governor in Council
 New York

Stamped

No. 971857-0 Volume
 No. 2454 of 1839
 W-1839-6
 No. of Govt 29 July
 A. from William Carr
 Lic. to Distric
 (Muniff in India
 Munsif in India
 merely now a Con
 stant

Dated 20th Jan
 21st July 1839
 1839

Extracts the patronage
 of Govt. to his Tamil Trans-
 lation of English Sanskrit notes
 on Building & Road making
 Requests to be informed
 if disposed to take any
 what number of copies
 may be required
 No. 1785. 25th July 1839.
 With an Order

No. 1785.